

# CHINESE ASSOCIATION OF SOUTHAMPTON ANNUAL REPORT OF THE COMMITTEE

## 修咸頓華人協會執委會工作報告

NOVEMBER 2010

公元二〇〇十年十一月



Registered Address: 135 St Mary Street  
Southampton  
Hampshire  
SO14 1NX

**Telephone: (023) 8023 7576**

**E-Mail: [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)**

**World Wide Web: [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)**

*The Chinese Association of Southampton is a registered charity, registration number 1094390*

# Mission Statement

## 目標

The Chinese Association of Southampton (CAS) will work within the Southampton and surrounding area to:

修咸頓華人協會的服務範圍是修咸頓及鄰近地區：

1. To promote the benefit of the inhabitants of Southampton and the surrounding area without distinction of sex or of political, religious or other opinions by associating the local authorities, voluntary organizations and inhabitants in a common effort by the advancement of education, the protection of health and the relief of poverty, sickness and distress and the provision of facilities in the interests of social welfare for recreation and leisure time occupation with the object of improving the conditions of life for the said inhabitants;

為修咸頓及鄰近地區的居民，無論其性別，政治背景，宗教信仰及其它個人觀點，提供福利。在改善區域內公眾生活條件的目標下通過與地方政府，志願團體和廣大公眾加強聯絡，密切合作，共同努力以促進文化教育，健康保障，消除貧困，救助疾苦和排除孤立；並在社會公益發展方面為公眾的娛樂消遣活動提供場所和機會；

2. To advance the education of the public in Chinese art, culture and traditions.

促進對中國傳統文化藝術的教育和宣傳。

# Chinese Association of Southampton Committee Members

## 修咸頓華人協會執委會委員

### Management Committee 執委會

Chair: 主席:	Ms Ping HUA 華萍女仕
Vice Chair: 副主席:	Mr Andy LAI 黎錦洪先生
Treasurer: 財務主管:	Dr. Jenny HE 何靜博士
Secretary: 秘書:	Dr Michael Ng 黃嵩鈞博士

### Committee Members 委員

Mr Heung-Wing KU 古向榮先生	Mr Allan YAU 邱王生先生
Dr Zhiwei Hu 胡志偉博士	

### Co-Opted Members 增選委員

Mr Joe Hon 韓乃仁先生	Mr. Chi-Kin Tang 鄧志堅先生
Mr Qi Lin 林琦先生	Mr Chi Yau 游志光先生
Mr Albert Wu 吳岸先生	

**The Agenda of the AGM will be:**  
**全體會員年會的議程包括：**

1. Welcome and Apologies  
致歡迎詞和報告會員到會情況；
2. Minutes of 2009 AGM  
宣讀並通過二〇〇九年全體會員年會會議紀要；
3. Annual Report, presented by the Chairperson  
協會會長作年度工作報告；
4. Financial Report, presented by the Treasurer  
協會會計作年度財務報告；
5. Election of Committee  
協會執委會委員選舉；
6. Any other Business  
其它議題。

# Report from the Chairperson on behalf of the Chinese Association of Southampton Committee

## 修咸頓華人協會執行委員會

### CAS membership and the committee

#### 協會委員會及其會員

在2009年的年會上，大會一致決定收取會員費。從2010年起，年滿18歲的會員應繳納10鎊的會費。到目前為止，我們有131名註冊會員，其中104名繳費會員，27名附屬會員。在當前嚴峻的經濟形勢下，政府公共基金的削減將嚴重影響到華人協會今後的資金申請，繼續收取年度會員會費對協會的生存發展尤為重要。

往年對於協會委員會是一個困難時期。協會幹事韓先生於今年一月辭職，而另一新招募幹事於取錄後，因個人理由而沒有上任。同時協會亦非常努力地尋找合適的聯誼中心地點，協會為此作出了3次搬遷。其中的搬遷是因未有作出謹慎考慮及計劃，因而導致經濟上損失及造成會員不便，而現在地點仍然是暫時性質的。如果任何會員有任何構思或適當會址，敬請聯絡協會。儘管存在各種困難，委員會仍然努力工作及在往年取得一定成果。招聘一名新幹事仍然在委員會工作議程上，因為我們明白這對協會順利運作及發展是非常重要的。

At the previous AGM 2009, it was agreed to charge a membership fee, a fee of £10 for each member aged 18 and above and this has been collected since the beginning of 2010. So far, we have 131 registered members, of which 104 are paid adult members and 27 are dependants. In the current economic climate, with spending cutbacks likely to affect CAS funding in the future, it is more important than ever that we continue to support CAS through annual membership subscriptions.

It has been again a difficult year for the CAS committee; our development worker Mr Joe Hon resigned in January; a new recruited worker dropped out after the job offer due to personal reasons. We have worked hard to get a suitable drop in centre. The centre has moved three times this year, some moves were due to lack of careful consideration and planning, causing financial loss and inconvenience to our members. The current one is still temporary, and if anyone has any ideas or knows a suitable venue, please do contact us. Despite all the difficulties, the committee worked hard and have made some achievement in the past year. Recruiting a new worker is on our agenda as it is important for the smooth running and development of the association.

### The Phoenix Arts Group

#### 鳳凰藝術團

儘管資金不足，藝術團每週還是進行3個不同程度的舞蹈課，以及兩個不同種類的樂器課。約有50個孩子和8個成人參加這些培訓課程。

藝術團今年參加了很多的演出活動。大型的活動包括：

2010年二月，南普敦中國新年慶祝，

2010年三月，Eastleigh圓頂劇場慈善舞蹈節，

2010年七月，Southampton Mela慶祝節，

2010年七月，Eastleigh Mela慶祝節

中型的活動包括：

2010年六月，南安普敦市社團文化節

2010年六月，水邊藝術節

今年四月，藝術團的團員們參加了一次專業攝影，大家留下了許多珍貴的藝術影像。

展望將來，藝術團剛被授予了1000英鎊的社團基金資助費。在這個英國財政困難的時期，藝術團能獲得這個資助費說明了南安普敦及周邊地區表彰本藝術團所擔任的中國文化角色的重要性。

在此感謝藝術團舞蹈教練週彥女士和何靜女士在舞蹈設計和訓練上所作出的努力。特別感謝藝術團的孩子們及父母的幫助和支持，使得藝術團得以登台演出。

Despite lack of funding, we managed to run weekly music and dance sessions at Cantell School smoothly. More than 50 children and about 8 adults took part in these weekly sessions.

The group again performed in many cultural events and festivals in the year, including:

The Chinese New Year celebration at the Civic Centre;

The AAIR Charity's Festival of Dance 2010 (AAIR: Asthma Allergy & Inflammation Research), at The Point Theatre, Eastleigh;

The Southampton Mela Festival 2010 at Southampton;

The Eastleigh Mela Festival 2010 at Eastleigh.

Waterside Arts Festival in Fawley;

Intercultural Community Festival in Southampton.

In April 2010, all the four teams of the group participated in a professional photo shoot, which produced many excellent photos for the teams.

Looking forward, the group was just awarded £1000 from a Community Chest Grant. Given the difficult financial situation the UK is facing, this grant showed the recognition of the importance of this group's cultural role in Southampton and the local region.

I would like to thank our dance tutors Ms Yan Zhou and Ms Jenny He for their hard work on dance choreography and training. A special thanks to the members of the group and to their parents for their support and help, making it possible for the group to stage the performances.

## CAS working in partnership with The Monitoring Group (TMG)

### 華人協會和監督組民權的合作

在過去的一年中，華人協會和監督組民權緊密合作。監督組（修鹹頓辦公室）為Southampton和周邊地區遭受種族滋擾種族仇恨犯罪的受害者提供一系列的服務，在過去的一年中取得了以下成績：

- 1，拓展了服務的範圍，監督組不光為華人受害者服務，同時也為所有的少數民族服務。
- 2，在英國政府內政部的支持下，監督組推出了第一部完整的有關英國華人受到種族主義侵害的研究報告。這部獨立研究報告《湮沒在公眾視線之外？》選取了倫敦，曼徹斯特和修鹹頓三個城市作為樣本。研究發現：英國華人遭受程度不同的種族侮辱，攻擊和敵對。
- 3，開通24小時服務熱線為受害者提供全天候服務。在修鹹頓，8位志願者被招募並給於培訓。
- 4，在修鹹頓，分發了500份資訊傳單。
- 5，監督組為修鹹頓大學的中國留學生，Itchen College的國際學生提供了三場學生安全講座。為修鹹頓市政府，以及其他各相關部門提供了種族仇恨案件的案件受理工作講座。
- 6，在2010年3月，監督組在倫敦議會大廈組織了一次全國會議。這次會議為英國華人社區如何更好地融入英國主流社會，作為英國公民社會的一部分在社會政治經濟領域發揮更大的作用提供了舞臺。會議集中探討了華人的政治代表權，基本人權和移民問題，探討了華人社會需要怎樣的改變，以及如何確保政府在推出和華人息息相關的政策時與華人社區及時溝通。
- 7，2010年11月1日，監督組和修鹹頓華人協會一起被英國中央政府邀請，就當前華人關注的問題和政府展開對話。
- 8，從2009年8月至今，監督組修鹹頓辦公室共接到受害者報案13起（不包括那些發生在修鹹頓範圍之外的）。案件類型主要包括：被罵，被毆打，被縱火，被盜，以及財物被破壞等。經過監督組的干涉，6起案件取得好的結果（犯罪分子被抓，被處罰）。

CAS has again been working closely with TMG in the past year. TMG (Southampton Office) provides a range of services for the victims of race hate crime in Southampton and surrounding area. The main achievements of the last year of TMG (Southampton) casework and development work are as follows:

1. Developed its Southampton project from supporting Chinese victims of race hate crime to cover all the BME victims in the region.
2. A first comprehensive research report (sponsored by Home office) on Racism against UK's Chinese population was published. The independent report <Hidden From Public View> offers a rare insight into the plight of Chinese victims of racism in three different towns and areas of the United Kingdom: London, Manchester and Southampton. The key finding is that "UK Chinese people are subject to substantial levels of racist abuse, assault and hostility."
3. A 24 hour emergency helpline has been operated nationally for the victims of race hate crime. 8 volunteers have been recruited and trained from Southampton.
4. 500 information post cards have been distributed in Southampton.



5. Three safety seminars were delivered to the Southampton University Chinese students and Itchen College International students to raise the awareness, a casework seminar for the statutory and voluntary agencies in Southampton both organised by TMG Min-Quan.
6. A national conference was held at the House of Commons in March 2010. The aims of conference were to provide a platform for the Chinese community, as British citizens, to engage effectively with British society in socio-economic and political arenas; explore the main issues faced by the British Chinese population in the areas of Representation, Rights and Migration; identify what changes need to take place; and to ensure that the Chinese community is consulted throughout government policies.
7. 1st November 2010, TMG and CAS were invited to a national conference by central government to discuss the real concerns of the Chinese community in the UK.
8. Since August 2009, 13 racist incidents have been reported to TMG Southampton office (not including incidents happening outside the Southampton area). The nature of the incidents include abuse, physical attack, arson attack, robbery and property damage. After TMG's intervention, 6 cases achieved positive outcomes.

## **The Chinese School**

### 中文學校

中文學校過去的一年是成功的一年。學校參加了許多由英國中文教育促進會組織的活動，多位學生在各種活動中得了獎，如：書法，寫作，故事和文化知識競賽中獲獎。參加應屆中文科會考的同學也取得了優異成績。在此感謝老師和同學們的努力，並祝賀獲獎者們。學校為玉樹地震災區捐款200英鎊。學校 7位同學由副校長鄧黃碧華女士帶領參加了全英的中國尋根之旅夏令營，在北京和上海渡過了激動和難忘的10天之旅。學生家長們非常關注有關市政府將削減社區語言服務資金，協會作為語言支援組一份子已經作出努力以確保有關資助能夠繼續及語言服務得以持續。敬請留意此方面發展。

It has been a successful year for the Chinese School. The school joined many events organised by UK Association for the Promotion of Chinese Education (UKAPCE), where many pupils won prizes from competitions, such as Calligraphy, writing, story and cultural knowledge contest. The students have achieved good Chinese GCSE results. Thanks to teachers and students for their effort, and many congratulations and well done to them all. A £200 donation was send to China for the victims of Earthquake in Yushu. Seven students led by Winnie Tang, the deputy head teacher, joined a national team to visit China this summer. The team visited Beijing and Shanghai during their 10 days exciting and unforgettable journey. Parents expressed their concerns over the funding cut for the Community Language Services from next April. CAS as part of the Language Support Group is working hard to ensure that the funding will be secured and the language services will continue. Watch this space.....

## **Leisure, social and community events**

### 休閒、社會及社區活動

華人協會委員會在全年組織並參加了很多文化和社會活動。一如以往，本會與修咸頓市議會合辦另一次出色的中國新年慶祝活動。此項活動在今年2月於市政府總部外舉行，吸引超過5000名市民參與慶祝活動。

協會於今年夏天舉行了運動日及燒烤活動，分別有30及70名人仕參加此兩項活動。我個人在此特別大力感謝胡志偉博士於安排運動日作出的努力。協會亦捐出200英鎊予中國舟曲縣泥石流災害中受害人。此災難在今年8月發生於甘肅省，事件中不幸有1500人罹難。

在聯誼中心協會亦安排數次講座包括有修咸頓市政府人員及由倫敦華心會講者。講座課題包括為殘障人仕及老年人申請購買儀器資金的來源；及抑鬱症輔導－突破地域和語言障礙。

聯合101社區電台是修咸頓地區唯一的為區內少數民族作出廣播的電台。該電台年終每日24小時廣播。其節目是由社區制作及為社區廣播。中文時段為「龍的天空」於每月第一個星期日的黃昏6時至晚上8時及在於每個月第3個星期五的下午3時至4時的「社區一小時」。

我們非常感謝優秀主持人林琦先生, Mrs Carmen Wear, 王姿女士, Mrs Julie Limonard, 徐珊娜女士和徐華女士的志願工作以及他們為華人所提供的文化娛樂和社區節目。

The CAS Committee has organised and participated in many cultural and social events during the year.

Once again we jointly with Southampton City council event office organised another excellent Chinese New Year celebration at the civic centre in February, which attracted more than 5000 people participating in the event.

CAS organised it's Sports Day and BBQ during the summer with a total of about 30 and 70 people respectively attending both events. My special thanks to Dr Zhiwei Hu for his efforts and hard work in arranging the Sports Day. We donated £200 to the victims of mudslide in Zhouqu China. The disaster took place in August in Gansu province and sadly killed 1,500 people.

A number of talks were delivered at the drop-in centre by invited speakers from SCC and Chinese Mental Health Association in London. The topics were sources of funding for obtaining equipment for disabled & older people and depression counselling-breaking through the geographical and language barriers respectively.

CAS organised a number of trips during the year for the elderly and woman's group, e.g. day trip to Fort Nelson & Portsmouth, Bath Christmas Market, and Isle of Wight etc.. There were about 17 to 40 people on each trip. The CAS celebrated the Mid-Autumn Festival on 22nd September at the opening of new drop-centre at Redbridge Fire Station. There were over 70 guests and members attending the event. I would like to thank our vice chair Andy Lai for his hard work and efforts in arranging the above trips.

Unity 101 Community Radio is Southampton's only radio station that caters for ethnic minority groups. It broadcasts 24 hours a day, 7 days a week and is made by the community, for the community. The Chinese hours: Dragons air is broadcast on the first Sunday of every month from 6 pm to 8 pm, and the "Community Hour" every third Friday of every month from 3pm to 4pm. We would like to thank our excellent hosts Mr. Lin Qi, Mrs Carmen Wear, Ms zi Wang, Mrs Julie Limonard, Miss Shanna Xu and Ms Lucia Xu for their volunteer work and providing excellent culture and community programs for us.

## **Thanks and the future ahead**

### **感謝及對未來的展望**

協會委員和志願者們一年來一直都在辛勤工作。華人協會今日的成功是與志願者們無私奉獻和犧牲他們自己的時間分不開的。我對給與協會慷慨支持和無私奉獻的個人和贊助商們表示誠摯的謝意，同時我亦多謝在過去 12個月各位委員會成員付出個人時間及努力。特別感謝副主席黎錦洪先生，秘書黃嵩鈞博士，財務何靜博士。感謝鄧志堅先生及他的團隊成員。也感謝婦女團隊的核心成員。特別感謝遊志光先生為華人協會新聞簡報及相關文本的排版和印刷，感謝林琦先生的翻譯工作，感謝黃嵩鈞博士對協會網絡的維護和更新;感謝顏新鳳女士，胡志偉博士，古向榮先生，丘王生先生對社會活動的幫助。敬請大家特別留意協會無時無刻都需要更多有能力義務工作者幫忙安排各項活動。如果閣下有餘暇及願意付出時間協助改善華人社區福利，請與協會聯絡。謝謝！

The committee and volunteers have been working hard this year. Without such volunteers, willing to give up their own time, CAS wouldn't continue to be as successful as it is. I would like to express my sincere thanks to the generous individuals and catering outlet sponsors for their support and donations to the association. I would also like to thank all our committee members

and activists for their hard work and giving their own time over the previous 12 months. Special thanks to our vice chair, Mr Andy Lai, our Secretary Dr Michael Ng, Treasurer Dr Jenny He, to Mr Chi-Kin Tang and his team members of the Waterside Dragon and Lion Dance Club. Thanks also to core members of the women's group. We are also grateful to Mr Chi Yau for his support and help in layout and printing CAS newsletters and relevant leaflets and documents. Thanks to Dr Michael Ng for his work on maintaining and updating the association's website; also to Dr Zhiwei He, Mr Qi Lin, Mr Heung Wing Ku, Mr Allan Yau for their help with social events. Please be aware that we are always looking for more volunteers with skills to help with the running and organisation of activities for the association. If you have some spare time or want to contribute to the well-being of the Chinese community please contact the association. Thank you.

華萍

修咸頓華人協會主席

二〇一〇年十一月八日

Ping Hua

The Chairperson of the Chinese Association of Southampton

8th November 2010

**Chinese Association of Southampton (CAS) Year Ended 31 March 2010**

全年收入及支出(2009年4月1日-2010年3月31日)

		Restricted Funds								Total
		Unrestricted funds	Carers Grant	Welling Being Grant	Connecting Community Plus	Grassroots Grant	Mental Health Grant	Community Chest Round1	Women's group	
		£	£	£	£	£	£	£	£	£
<b>Receipts</b>	<b>收入</b>									
Grants	各類撥款	200.00	11,200.00	400.00	0.00	5,000.00	0.00	500.00	0.00	17,300.00
Subsidy	津貼	1,022.24								1,022.24
Membership	會員費	530.00								530.00
Phoenix Art Grp perform.& fees	鳳凰藝術團演出費	1,540.00								1,540.00
Donation	捐款	866.06								866.06
Sale of Tickets and Raffle	各類門票及彩票	1,563.00								1,563.00
Travel & Training	課程學費及旅費	1,895.10								1,895.10
Bank Interest	銀行存款利息	0.00								0.00
Sundry	其他	0.00								0.00
Sponsorship for events	大型活動贊助費	4,000.00								4,000.00
<b>Total Receipts</b>	<b>收入合計</b>	<b>11,616.40</b>	<b>11,200.00</b>	<b>400.00</b>	<b>0.00</b>	<b>5,000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>500.00</b>	<b>0.00</b>	<b>28,716.40</b>
<b>Payments</b>	<b>支出</b>									
Wages & Labour	薪金	0.00	4,013.75	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	4,013.75
Purchase of Material and Equip.	購買材料及器材	1,243.90	425.11	402.82	0.00	836.41	0.00	500.00	0.00	3,408.24
Postage and Stationery	郵資及文具用品	225.35	291.08	0.00	0.00	52.42	0.00	0.00	0.00	568.85
Refreshments for events	大型活動食物及飲料	406.05	366.42	0.00	0.00	81.46	40.00	0.00	0.00	893.93
Office rental	辦公室租金	0.00	1,229.19	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	1,229.19
Phone, Light and Heat	電費及供暖	14.10	582.40	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	596.50
Venues and Equip.Hired	會場及器材租用	1,100.00	4,595.00	0.00	0.00	1,077.00	180.00	0.00	0.00	6,952.00
Cultural Events	大型活動費用	2,624.00								2,624.00
Volunteers Expenses	義務工費用	135.00	245.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	380.00
Travel		3,040.53	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	3,040.53
Training/Tuition fee	訓練課程	540.00	0.00	0.00	0.00	2,610.00	0.00	0.00	0.00	3,150.00
Insurance	保險	0.00	225.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	225.00
Donation	捐款	360.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	360.00
Publicity	宣傳費用	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Sundry	其他	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
<b>Total Payments</b>	<b>支出合計</b>	<b>9,688.93</b>	<b>11,972.95</b>	<b>402.82</b>	<b>0.00</b>	<b>4,657.29</b>	<b>220.00</b>	<b>500.00</b>	<b>0.00</b>	<b>27,441.99</b>
<b>Surplus/(Deficit)</b>	<b>盈餘/(虧損)</b>	<b>1,927.47</b>	<b>(772.95)</b>	<b>(2.82)</b>	<b>0.00</b>	<b>342.71</b>	<b>(220.00)</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>1,274.41</b>
Less non-cash debtor	去除非現金債務	(500.00)	(2,799.99)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	(3,299.99)
Add non-cash creditor	加上非現金債權	1,462.31	753.07	0.00	0.00	98.81	0.00	0.00	0.00	2,314.19
Balance b/f 08-09	由上年度轉來的結餘	19,741.54	(3,038.96)	0.00	0.40	0.00	14.97	0.00	(1.00)	16,716.95
Transfer Fund	款項轉帳	(208.45)	0.00	2.82	(0.40)	0.00	205.03	0.00	1.00	0.00
cash at bank	<b>本年度結餘</b>	<b>22,422.87</b>	<b>(5,858.83)</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>441.52</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>17,005.56</b>

**Chinese Association of Southampton  
Statement of Assets Liabilities  
as at 31 March 2010**  
二零一零年三月三十一日之資產負債表

		As at 31 March 2010	As at 31 March 2009
<b>Monetary Assets</b>	<b>錢銀資產</b>		
Cash at Bank and In Hand	現金		
Current Account	往來戶口	17,005.56	16,716.95
Petty Cash	小額現金	0.00	0.00
<b>Total Monetary Assets</b>	<b>總錢銀資產</b>	<b>17,005.56</b>	<b>16,716.95</b>
<b>Represented by funds</b>	<b>基金來源</b>		
Unrestricted Funds	一般用途基金	22,422.87	19,740.94
Restricted Funds	有限制用途基金	(5,417.31)	(3,023.99)
<b>Total Funds</b>	<b>基金總額</b>	<b>17,005.56</b>	<b>16,716.95</b>
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>	<b>非錢銀資產及負債</b>		
Fixed Assets for Charity Use	慈善用途固定資產		
Computer	電腦	757.62	0.00
Printer	打印機	0.00	0.00
Office Chair	辦公室座椅	0.00	0.00
Music instruments: (year 2003 £1281) (year 2008 £1600)	樂器2003, 2008年	2,881.00	2,881.00
Total fixed assets	固定資產合計	3,638.62	2,881.00
Debtors			
Carers Grant		4,666.69	1,866.70
Rent Deposit		500.00	0.00
(amounts due to the association) 債務人(協會應收債務)			
Creditors due within one year		(2,314.19)	0.00
(amount owed by the association) 債權人(協會應付債項)			
<b>Total Non-monetary Assets</b>	<b>非錢銀資產合計</b>	<b>6,491.12</b>	<b>4,747.70</b>

These accounts were approved by the Trustees on 12th November 2010  
and signed on their behalf by Ping Hua

## **Chinese Association of Southampton (CAS)**

### **Notes as of 31 March 2010**

- 1 The accounts are prepared on a receipts and payments basis, with all revenue and expenses shown on a cash basis. Non-monetary assets and liabilities are shown at estimates of the value at the end of the year.

此帳目以收入及支出為基礎.而所有收入及消費以現金為基準。非錢銀的資產及負債則以它們的估計價值顯示。

- 2 The charity has five funds: one unrestricted General Fund, and four restricted funds, which are 1) Carer Grant Fund; 2) Wellbeing grant; 3) Grassroots Grant; 4) Community Chest Round1.

協會之五項基金:一般用途基金及四項限用基金包括：1)照顧老人基金，2)健康基金；3) 草根基金；4) 社區基金1。

- 3 If any, all bank interests are allocated to the General Fund.

所有銀行利息均被分配到一般用途基金內.

- 4 No remuneration was paid to any trustee.

所有受托人均無酬金收入。



The Chinese Association of Southampton wishes to thank all its members, funders, local agencies and businesses for their continued support in the last 12 months.

Grants were gratefully received from:

